

# TRADUCTION DES ESSAIS CLINIQUES

Des connaissances approfondies et une solide expérience pour des traductions efficaces et irréfutables

## LA LANGUE EST UN ASPECT STRATÉGIQUE DES CONTENUS ADAPTÉS AUX DIFFÉRENTES CULTURES ET RÉGLEMENTATIONS

Dès les premières phases d'un essai clinique, il est crucial de partir du bon pied. Au tout début de la planification des essais cliniques internationaux, il est indispensable de prendre en compte les coûts, les difficultés et les risques inhérents à la communication. La langue est un aspect stratégique des contenus adaptés aux différentes cultures et réglementations comprenant de la communication sous toutes ses formes. Tenez compte de la traduction linguistique dès le début pour une mise en œuvre plus solide de vos essais, de la conception jusqu'à l'achèvement de l'étude.

En tant que premier fournisseur de services linguistiques, Lionbridge Life Sciences possède une solide expérience de la traduction d'essais cliniques internationaux. Il propose des services complets pour une vaste gamme de documentation. Nos équipes médicales adaptent leurs programmes pour les essais de toutes les envergures. Elles offrent leurs services et leur assistance à l'échelle mondiale afin de produire des traductions fidèles et cohérentes. Notre objectif est de vous garantir un message percutant, quelle qu'en soit la langue, dans toutes les cultures et sur tous les marchés.

## SERVICES DE TRADUCTION

- Documents d'essais cliniques et dossiers associés (protocoles, formulaires de consentements éclairés, journaux de bord de patients, etc.)
- Dépôts de conformité et réglementaires
- Conditionnement et étiquetage
- Recrutement et fidélisation de patients et de médecins
- Supports pédagogiques pour les patients et les médecins
- Résumés des caractéristiques du produit et modes d'emploi
- Résultats déclarés par les patients, y compris ePRO

## CATÉGORIES THÉRAPEUTIQUES :

- Cardiovasculaire
- Dermatologie
- Diabète
- Endocrinologie
- Gastroentérologie
- Gériatrie
- Gynécologie
- Immunologie
- Oncologie
- Pédiatrie
- Psychiatrie
- Maladies rares
- Rhumatologie
- Urologie

## DES DONNÉES CORRECTES ET COHÉRENTES DANS TOUTES LES LANGUES

Ce qui nous distingue : notre capacité à soutenir simultanément vos efforts sur des dizaines de marchés sans pour autant nuire à vos délais. Nous livrons des données correctes et cohérentes dans toutes les langues.

- **Huit centres d'excellence dédiés aux sciences de la vie aux États-Unis, en Europe et en Asie**
- **Des équipes de chefs de projets, linguistes, traducteurs, éditeurs et programmeurs dans le monde entier** prenant en charge plus de 250 langues
- **Des traducteurs professionnels natifs, en interne et locaux**, maîtrisant parfaitement les différents besoins des entreprises pharmaceutiques et ayant une formation à la fois linguistique et médicale
- **Des experts métier (SME) dans la traduction d'essais cliniques** et des ressources pour le recrutement de patients et de médecins selon des exigences spécifiques
- **Des processus centralisés et des solutions technologiques personnalisées** pour une efficacité accrue et un meilleur contrôle

## UN SERVICE UNIQUE : VALIDATION LINGUISTIQUE PRO, EPRO ET ECOA

Notre processus complet de validation linguistique garantit que toutes les données utilisées pour interpréter l'essai sont correctes et équivalentes au document source sur le plan théorique grâce à :

- Une traduction et une contre-traduction simultanées
- Une révision 100 % médicale
- Une analyse culturelle et linguistique
- Un test pilote et un débriefing cognitif
- Une harmonisation multilingue
- La publication assistée par ordinateur

## DES PLATEFORMES ET DES TECHNOLOGIES POUR ASSURER UN SERVICE TRANSPARENT

### Freeway : une plateforme gratuite de livraison de services en ligne

- **Accès** : 24 h/24 et 7 j/7, protégé par mot de passe, application intuitive à la demande, conforme à l'EDI et compatible avec les principaux navigateurs Web
- **Fonctionnalités** : envoi de demandes de devis et de projets, suivi de l'état des projets, collaboration avec les chefs de projets de Lionbridge, création de rapports financiers

### Translation Workspace : une technologie de mémoire de traduction virtuelle

- Gestion des mémoires de traduction : préserve vos ressources linguistiques dans un dépôt central sécurisé tout en réduisant le coût global de la traduction
- Sécurité des données : les traducteurs de Lionbridge accèdent à la plateforme internationale Translation Workspace au moyen d'une infrastructure virtuelle privée, hautement sécurisée, au lieu de travailler avec des copies locales des mémoires de traduction (ce qui présente un risque avéré de sécurité et de contrôle des versions).
- Cohérence : les traducteurs ont accès aux données de collaboration en temps réel

## À PROPOS DE LIONBRIDGE LIFE SCIENCES

Lionbridge Life Sciences, une unité opérationnelle spécialisée de Lionbridge, est le leader des fournisseurs de services linguistiques et de globalisation pour les entreprises de l'industrie pharmaceutique et des biotechnologies, les CRO et les fabricants de matériel médical. Notre réseau très compétent de linguistes formés dans le domaine médical est spécialisé dans la traduction de grande qualité, la validation linguistique et les services d'interprétation dans plus de 250 langues, à travers plus de 40 centres de solutions offrant des services complets dans 27 pays.